

(III 4) v 579-606 Chœur III (1)

Dangers de la passion et de la démesure

L'exemple de Phaéton

Strophes saphiques (3 hendécasyllabes saphiques + 1 adonique)

Nulla vis flammae tumidive venti
 tanta, nec teli metuenda torti, 580
 quanta , cum conjunx viduata taedis
 ardet et odit ;

non ubi hibernos nebulosus imbræ
 Auster advexit properatque torrens
 Hister et junctos vetat esse pontes 585
 ac vagus errat ;

non ubi impellit Rhodanus profundum,
 aut ubi in rivos nivibus solutis
 sole jam forti medioque vere
 tabuit Haemus. 590

Caecus est ignis stimulatus ira
 nec regi curat patiturve frenos
 aut timet mortem ; cupit ire in ipsos
 obvius enses.

Parcite, o divi, veniam precamur, 595
 vivat ut tutus mare qui subegit .
 Sed furit vinci dominus profundi
 regna secunda.

Ausus aeternos agitare currus
 immemor metae juvenis paternæ 600
 quos polo sparsit furiosus ignes
 ipse recepit .

Constitit nulli via nota magno :
 vade qua tutum populo priori ,
 rumpe nec sacro violente sancta
 605
 foedera mundi .

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 380- 578)

tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / gonflé de colère ; qui gonfle (*sens actif*) ; / *1^{er} u et i brefs* ;
 ve : *particule enclitique* : ou, ou bien (*après négation* : ni) ; / *e bref* ;
 ventus. , i *m*¹ : le vent ;

580

nec. , neque. ¹: *1* et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; *2 derrière une première proposition négative* : ni ; *3 répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 nec *inaugure un système de négations qui sera amplifié par non ubi (v583 , v 587) ... aut ubi (v 588)*

metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; / *e bref* ;
 torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. ²: lancer en faisant tournoyer, décocher ;
 quantus. , a, um, *adj.*, *corrélatif*¹: tantus ... quantus ... : aussi grand ... que ;
 viduo , as, viduare , avi, viduatum : dépouiller de, priver de (*abl.*) ; / *i bref* ;
 taeda. , ae *f*: *1* flambeau, torche ; *2* torche nuptiale, => hymen, mariage ;
 ardeo , es, ardere , arsi. ³: être en feu, brûler; brûler de passion ;
 odi. , odisse ³: haïr

ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ; / *u bref, i long* ;
 hibernus , a, um : *1* d'hiver, hivernal ; *2* de tempête, tempétueux ;
 nebulosus , a, um : brumeux, couvert de brouillard ; / *e et u brefs, o long* ;
 imber. , imbris. , *m*³ : la pluie, l'averse

Auster. , Austri *m* : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été, mais qui peut aussi être violent*) ; / *e bref* ;

adveho , is, advehere , advexi , advectum : amener, apporter ; / *e bref* ;
 propero , as, properare ²: se presser, se hâter, se précipiter ; / *o et e brefs* ;
 torrens. , torrentis: impétueux, torrentueux ;

585

Hister. / Ister. , tri *m* : l'Ister, *Danube inférieur* ; / *e bref* ;
 jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. ²: assembler

junctos <esse> pontes : valeur forte de l'infinitif parfait : « ne restent assemblés »
 pons. , pontis. , *m*³: le pont

vagus. , a, *um*³: vagabond, errant, nomade ; épars ; / a *bref* ;
 erro. , as, errare , erravi , erratum²: errer, divaguer, aller ça et là; aller à l'aventure ;
 impello , is, impellere , impuli , impulsum³: heurter, mettre en mouvement, refouler ;
 Rhodanus , *i m* ; le Rhône ; / *o et a brefs* ;

profundum , *i n* : les profondeurs (*de la mer*) ; la mer ; / *o bref* ;

rivus. , *i m*⁴: 1 ruisseau ; 2 le courant, le torrent ; / *i long* ;

nix. , nivis. *f*⁴: la neige ; nivis : / *1^{er} i bref* ;

solvo. , is, solvere , solui , solutum²: faire fondre

fortis. , fortis, forte. ¹: fort, vigoureux ;

ver. , veris. *n*³: le printemps ; / *e long* ;

590

tabesco , is, tabescere , tabui : se dissoudre, se liquéfier, fondre ; / *a long* ;

Haemus. , *i m* : l'Hémus (*montagne de Thrace*)

caecus. , a, *um*³: aveugle ;

ignis qui a le sens premier de feu (écho du vis flammae du vers 579), signifie ici
 « passion » (cf le vers 503-504)

stimulo , as, stimulare , avi, atum : 1 aiguillonner ; 2 exciter ; / *i et u brefs* ;

rego. , is, regere , rex. , rectum. ¹: 1 diriger, faire avancer en ligne droite ; 2 maîtriser ; régler ;
 / *e bref* ;

curo. , as, curare , avi, curatum²: se soucier de, avoir cure de ; / *u long* ;

freni , frenorum *mp* : : les rênes, le mors ; / *e long* ;

aut. ¹: après non et nec, se traduit par ni ;

mors. , mortis. *f*¹: la mort

cupio , is, cupere , cupii *ou ivi*, cupitum²: désirer, avoir envie ; / *u bref* ;

eo. , is. , ire. , ivi. *ou ii.* , itum. ¹: aller, venir, marcher, s'avancer;

obvius , a, *um*⁴: qui va au-devant de ; exposé à, qui s'offre à ;

ensis. , is *m*³: l'épée, le glaive (*poét.*)

595

o. , *inv.* ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)

divus. , *i m*²: le dieu , la divinité ; / *i long* ;

venia , ae *f*²: le pardon, l'indulgence ; / *e et i brefs* ;

vivo. , is, vivere , vixi. , victum. ¹: vivre ; continuer à vivre, survivre ; / *i long* ;

construction du vers 506 : ut post-posé : ut vivat tutus qui mare subegit
 subigo , is, subigere , subegi , subactum ⁴: soumettre, subjuger ;
 dominus , i *m* ²: le maître, le seigneur, le souverain ; / o et i *brefs* ;
 secundus , a, um ²: **1** second, qui vient après ; **2** en second (= *après moi*) ;
 dominus profundi : *il s'agit de Neptune* ; secunda regna : *son royaume vient après*
celui de Jupiter, dans le partage entre les Olympiens après leur prise de pouvoir sur
Chrônos.

Vers 599 : reliez : ausus... juvenis (v 600) ;
 agito , as, agitare , agitavi , agitatum ²: conduire, diriger ; / a et i *brefs* ;
 currus. , us *m* ³: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;

600

immemor , immemoris *adj.* : + *gén.* : oublious de ; qui ne se souvient pas ; / e *bref*.
 meta. , ae *f*: **1** la borne (*qu'il fallait tourner, ou d'où il fallait partir, aux jeux du cirque*) ; **2**
 la limite ; / e *long* ;
 juvenis , is *m* ¹: jeune homme ; / u et e *brefs* ;

juvenis : *il s'agit de Phaéton, fils du Soleil, qui lui accorda imprudemment la faveur*
de diriger son char ; la course normale du soleil est comparée à la carrière d'un
cirque. Construction : juvenis ipse est le sujet du verbe principal recepit et du verbe
de la subordonnée relative ; ignes complément de recepit, est l'antécédent de quos ;
 paternus , a, um ⁴: du père, paternel ; / a *bref* ;

spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. ²: jeter ça et là, répandre en désordre, répandre,
 disperser, disséminer, éparpiller, lancer ;
 furiosus , a, um : dément, fou ; / u et i *brefs* ;

consto. , as, constare, constiti ²: coûter + *abl. de prix* ;
 constitit : *le parfait est employé ici comme l'aoriste gnomique grec : il constate une*
vérité d'expérience, et se traduit par un présent de vérité générale

notus. , a, um ²: **1** connu ; **2** familier ; / o *long* ;
 magno : *ablatif de prix* ; nulli supplée *au datif de nemo* ;
 tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr, sans risque, sans danger ; / tutum est + *inf.* : il est sans risque
 de ; / *1^{er} u long* ;
construction : vade qua (a long) tutum < s e fuit > vadere (infinitif substantivé au
neutre) populo (datif d'intérêt : pour ...) priori ; on peut traduire priori par une
expression adverbiale en français : « en premier », « avant toi »

605

rumpe nec = nec rumpe

sacrosanctus , a, um : sacré, inviolable ; // *parfois écrit en deux mots séparés* ; / a bref, o long ;
 violentus , a, um : violent, emporté ; / i et o brefs ;
 foedus , foederis *n*⁴: pacte, convention, traité, alliance , loi ; / u et e brefs ;
 mundus. , i *m*²: le monde, l'univers ;

Vocabulaire alphabétique :

adveho , is, advehere , advexi , advectum : amener, apporter ; / e bref ;
 agito , as, agitare , agitavi , agitatum ²: conduire, diriger ; / a et i brefs ;
 ardeo , es, ardere , arsi. ³: être en feu, brûler; brûler de passion ;
 Auster. , Austri *m* : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été, mais qui peut aussi être violent*) ; / e bref ;
 aut. ¹: après non et nec, se traduit par ni ;
 caecus. , a, um ³: aveugle ;
 consto. , as, constare, constiti ²: coûter + *abl. de prix* ;
 cupio , is, cupere , cupii *ou* ivi, cupitum ²: désirer, convoiter, avoir envie ; / u bref ;
 curo. , as, curare , avi, curatum ²: se soucier de, avoir cure de ; / u long ;
 currus. , us *m*³: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;
 divus. , i *m*²: le dieu , la divinité ; / i long ;
 dominus , i *m*²: le maître, le seigneur, le souverain ; / o et i brefs ;
 ensis. , is *m*³: l'épée, le glaive (*poét.*)
 eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. ¹: aller, venir, marcher, s'avancer;
 erro. , as, errare , erravi , erratum ²: errer, divaguer, aller ça et là; aller à l'aventure ;
 foedus , foederis *n*⁴: pacte, convention, traité, alliance , loi ; / u et e brefs ;
 fortis. , fortis, forte. ¹: fort, vigoureux ;
 freni , frenorum *pl* : les rênes, le mors ; / e long ;
 furiosus , a, um : dément, fou ; / u et i brefs ;
 Haemus. , i *m* : l'Hémus (*montagne de Thrace*)
 hibernus , a, um : **1** d'hiver, hivernal ; **2** de tempête, tempétueux ;
 Hister. / Ister. , tri *m* : l'Ister, *Danube inférieur* ; / e bref ;
 imber. , imbris. , *m*³: la pluie, l'averse
 immemor , immemoris *adj.* : + *gén.* : oublieux de ; qui ne se souvient pas ; / e bref.
 impello , is, impellere , impuli , impulsum ³: heurter, mettre en mouvement, refouler ;
 jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. ²: assembler

juvenis , is *m*¹: jeune homme ; / *u et e brefs* ;
 meta. , ae *f*: **1** la borne (*qu'il fallait tourner, ou d'où il fallait partir, aux jeux du cirque*) ; **2** la limite ; / *e long* ;
 metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; / *e bref* ;
 mors. , mortis. *f*¹: la mort
 mundus. , *i m*²: le monde, l'univers ;
 nebulosus , a, um : brumeux, couvert de brouillard ; / *e et u brefs, o long* ;
 nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** derrière une première proposition négative : ni ; **3** répété nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 nix. , nivis. *f*⁴: la neige ; nivis : / *1^{er} i bref* ;
 notus. , a, um ²: **1** connu ; **2** familier ; / *o long* ;
 o. , *inv.*¹: ô, oh, ah (*exclamation*)
 obvious , a, um ⁴: qui va au-devant de ; exposé à, qui s'offre à ;
 odi. , odisse ³: haïr
 paternus , a, um ⁴: du père, paternel ; / *a bref* ;
 pons. , pontis. , *m*³: le pont
 profundum , *i n* : les profondeurs (*de la mer*) ; la mer ; / *o bref* ;
 propero , as, properare ²: se presser, se hâter, se précipiter ; / *o et e brefs* ;
 quantus. , a, um, *adj.*, *corrélatif*¹: tantus ... quantus ... : aussi grand ... que ;
 rego. , is, regere , rex. , rectum. ¹: **1** diriger, faire avancer en ligne droite ; **2** maîtriser ; régler ;
 / *e bref* ;
 Rhodanus , *i m* ; le Rhône ; / *o et a brefs* ;
 rivus. , *i m*⁴: **1** ruisseau ; **2** le courant, le torrent ; / *i long* ;
 sacrosanctus , a, um : sacré, inviolable ; // *parfois écrit en deux mots séparés* ; / *a bref, o long* ;
 secundus , a, um ²: **1** second, qui vient après ; **2** en second (= *après moi*) ;
 solvo. , is, solvere , solui , solutum ²: faire fondre
 spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. ²: jeter ça et là, répandre en désordre, répandre, disperser, disséminer, éparpiller, lancer ;
 stimulo , as, stimulare , avi, atum : **1** aiguillonner ; **2** exciter ; / *i et u brefs* ;
 subigo , is, subigere , subegi , subactum ⁴: soumettre, subjuger ;
 tabesco , is, tabescere , tabui : se dissoudre, se liquéfier, fondre ; / *a long* ;
 taeda. , ae *f*: **1** flambeau, torche ; **2** torche nuptiale, => hymen, mariage ;
 torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. ²: lancer en faisant tournoyer, décocher ;
 torrens. , torrentis: impétueux, torrentueux ;

tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / gonflé de colère ; qui gonfle (*sens actif*) ; / *1^{er} u et i brefs* ;
 tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr, sans risque, sans danger ; / tutum est + *inf.* : il est sans risque
 de ; / *1^{er} u long* ;
 ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ; / *u bref, i long* ;
 vagus. , a, um ³: vagabond, errant, nomade ; épars ; / *a bref* ;
 ve : *particule enclitique* : ou, ou bien (*après négation* : ni) ; / *e bref* ;
 venia , ae *f²*: le pardon, l'indulgence ; / *e et i brefs* ;
 ventus. , i *m¹*: le vent ;
 ver. , veris. *n³*: le printemps ; / *e long* ;
 viduo , as, viduare , avi, viduatum : dépouiller de, priver de (*abl.*) ; / *i bref* ;
 violentus , a, um : violent, emporté ; / *i et o brefs* ;
 vivo. , is, vivere , vixi. , victum. ¹: vivre ; continuer à vivre, survivre ; / *i long* ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

aut. ¹: *après non et nec, se traduit par ni* ;
 eo. , is. , ire. , ivi. *ou ii. , itum.* ¹: aller, venir, marcher, s'avancer;
 fortis. , fortis, forte. ¹: fort, vigoureux ;
 juvenis , is *m¹*: jeune homme ; / *u et e brefs* ;
 mors. , mortis. *f¹*: la mort
 nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** derrière une
 première proposition négative : ni ; **3** répété nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 o. , *inv.* ¹: ô, oh, ah (*exclamation*)
 quantus. , a, um, *adj.*, *corrélatif*¹: tantus ... quantus ... : aussi grand ... que ;
 rego. , is, regere , rex. , rectum. ¹: **1** diriger, faire avancer en ligne droite ; **2** maîtriser ; régler ;
 / *e bref* ;
 ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ; / *u bref, i long* ;
 ventus. , i *m¹*: le vent ;
 vivo. , is, vivere , vixi. , victum. ¹: vivre ; continuer à vivre, survivre ; / *i long* ;

Fréquence 2 :

agito , as, agitare , agitavi , agitatum ²: conduire, diriger ; / *a et i brefs* ;
 consto. , as, constare, constiti ²: coûter + *abl. de prix* ;

cupio , is, cupere , cupii *ou* ivi, cupitum ²: désirer, convoiter, avoir envie ; / u *bref* ;
 curo. , as, curare , avi, curatum ²: se soucier de, avoir cure de ; / u *long* ;
 divus. , i *m* ²: le dieu , la divinité ; / i *long* ;
 dominus , i *m* ²: le maître, le seigneur, le souverain ; / o *et i brefs* ;
 erro. , as, errare , erravi , erratum ²: errer, divaguer, aller ça et là; aller à l'aventure ;
 jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. ²: assembler
 metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; / e *bref* ;
 mundus. , i *m* ²: le monde, l'univers ;
 notus. , a, um ²: **1** connu ; **2** familier ; / o *long* ;
 propero , as, properare ²: se presser, se hâter, se précipiter ; / o *et e brefs* ;
 secundus , a, um ²: **1** second, qui vient après ; **2** en second (= *après moi*) ;
 solvo. , is, solvere , solui , solutum ²: faire fondre
 spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. ²: jeter ça et là, répandre en désordre, répandre,
 disperser, disséminer, éparpiller, lancer ;
 torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. ²: lancer en faisant tournoyer, décocher ;
 tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr, sans risque, sans danger ; / tutum est + *inf.* : il est sans risque
 de ; / *1^{er} u long* ;
 venia , ae *f*²: le pardon, l'indulgence ; / e *et i brefs* ;

Fréquence 3 :

ardeo , es, ardere , arsi. ³: être en feu, brûler; brûler de passion ;
 caecus. , a, um ³: aveugle ;
 currus. , us *m* ³: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;
 ensis. , is *m* ³: l'épée, le glaive (*poét.*)
 imber. , imbris. , *m* ³: la pluie, l'averse
 impello , is, impellere , impuli , impulsum ³: heurter, mettre en mouvement, refouler ;
 odi. , odisse ³: haïr
 pons. , pontis. , *m* ³: le pont
 vagus. , a, um ³: vagabond, errant, nomade ; épars ; / a *bref* ;
 ver. , veris. *n* ³: le printemps ; / e *long* ;

Fréquence 4 :

foedus , foederis *n* ⁴: pacte, convention, traité, alliance , loi ; / u *et e brefs* ;
 nix. , nivis. *f* ⁴: la neige ; nivis : / *1^{er} i bref* ;
 obvius , a, um ⁴: qui va au-devant de ; exposé à, qui s'offre à ;

paternus , a, um ⁴: du père, paternel ; / a *bref* ;
 rivus. , i *m* ⁴: 1 ruisseau ; 2 le courant, le torrent ; / i *long* ;
 subigo , is, subigere , subegi , subactum ⁴: soumettre, subjuger ;

Ne pas apprendre :

adveho , is, advehere , advexi , advectum : amener, apporter ; / e *bref* ;
 Auster. , Austri *m* : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été, mais qui peut aussi être violent*) ; / e *bref* ;
 freni , frenorum *m pl* : les rênes, le mors ; / e *long* ;
 furiosus , a, um : dément, fou ; / u et i *brefs* ;
 Haemus. , i *m* : l'Hémus (*montagne de Thrace*)
 hibernus , a, um : 1 d'hiver, hivernal ; 2 de tempête, tempétueux ;
 Hister. / Ister. , tri *m* : l'Ister, *Danube inférieur* ; / e *bref* ;
 immemor , immemoris *adj.* : + gén. : oublious de ; qui ne se souvient pas ; / e *bref*.
 meta. , ae *f*: 1 la borne (*qu'il fallait tourner, ou d'où il fallait partir, aux jeux du cirque*) ; 2 la limite ; / e *long* ;
 nebulosus , a, um : brumeux, couvert de brouillard ; / e et u *brefs*, o *long* ;
 profundum , i *n* : les profondeurs (*de la mer*) ; la mer ; / o *bref* ;
 Rhodanus , i *m* ; le Rhône ; / o et a *brefs* ;
 sacrosanctus , a, um : sacré, inviolable ; // parfois écrit en deux mots séparés ; / a *bref*, o *long* ;
 stimulo , as, stimulare , avi, atum : 1 aiguillonner ; 2 exciter ; / i et u *brefs* ;
 tabesco , is, tabescere , tabui : se dissoudre, se liquéfier, fondre ; / a *long* ;
 taeda. , ae *f*: 1 flambeau, torche ; 2 torche nuptiale, => hymen, mariage ;
 torrens. , torrentis : impétueux, torrentueux ;
 tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / gonflé de colère ; qui gonfle (*sens actif*) ; / 1^{er} u et i *brefs* ;
 ve. ¹: (*post-posé : -ve*) ou bien; et (*notamment dans la langue post-classique*) ; (*après négation : ni*) ; / e *bref* ;
 viduo , as, viduare , avi, viduatum : dépouiller de, priver de (*abl.*) ; / i *bref* ;
 violentus , a, um : violent, emporté ; / i et o *brefs* ;

Grammaire :

Les emplois de l'ablatif

Les propositions subordonnées de temps

La comparaison

Comparaison de traductions :

*Nulla vis flammae tumidive venti
tanta, nec teli metuenda torti,
quanta , cum conjunx viduata taedis
ardet et odit ;*

Léon Hermann, *éditions Budé, 1924 :*

Nulle force, ni celle de la flamme, ni celle d'un vent furieux n'est si grande, <nulle menace>, pas même celle du trait brandi, n'est si redoutable que <celle d'> une épouse répudiée brûlante des feux d'une jalouse haine.

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale , 1992 :*

Nulle force au monde

Ni incendie ni ouragan

Ou machine de guerre

N'a la violence d'une femme abandonnée

N'a son ardeur et sa haine

Olivier Sers , *Les Belles Lettres, 2011 (3 décasyllabes et 1 vers de 6 syllabes) :*

Rien, incendie, ouragan, traits brandis

Semant l'effroi, rien n'égale en violence

Le feu brûlant de haine et de passion

L'épouse répudiée.